Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy\* ktoś pojmie kobietę\*\* i zostanie jej mężem,\*\*\* a zdarzy się,\*\*\*\* że nie\*\*\*\*\* znajdzie ona łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej wstydliwość czegoś,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* to wypisze jej list rozwodowy,\*\*\*\*\*\*\*\* wręczy go jej i odprawi ją ze swojego domu,\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Gdy, ּכִי , wg G: jeśli, ἐὰν.][\*\*PS dod.: i wejdzie do niej, ובא אליה .][\*\*\*zostanie jej mężem, ּובְעָלָּה , wg G: i podejmie z nią współżycie, καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ.][\*\*\*\*a zdarzy się, וְהָיָה , καὶ ἔσται, lub: to będzie.][\*\*\*\*\*że nie, אִם־לֹא , ἐὰν μὴ, l. jeśli nie.][\*\*\*\*\*\*wstydliwość (l. nagość, niestosowność) czegoś, עֶרְוַתּדָבָר (‘erwat dawar), wg G: wstydliwą rzecz, ἄσχημον πρᾶγμα : to coś nieoczywistego, wstydliwego, ukrytego l. skrywanego, co mogło wyjść na jaw po zawarciu małżeństwa i co przez męża l. żonę zostało uznane za rzecz przekreślającą trwały, harmonijny związek, por. 470 1:11;470 5:31;470 19:3; 50 24:1L.][\*\*\*\*\*\*\*50 23:15][\*\*\*\*\*\*\*\*30 21:7; 40 30:9; 470 5:31; 470 19:7; 480 10:4][\*\*\*\*\*\*\*\*\*W. 1 można tłum. w różny sposób, gdyż spój i, ו (waw), może mieć zn. łączne, rozłączne, przeciwstawne i wynikowe, a kontekst nie zawsze rozstrzyga o tym jednoznacznie, np. Gdy pojmie mężczyzna (l. mąż, l. ktoś) kobietę i zostanie jej mężem, i (l. to ) będzie (l. stanie się), jeśli nie znajdzie (ona) łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej wstydliwość czegoś, i (l. że ) wypisze jej list rozwodowy, i da (go) w jej rękę, i odprawi ją ze swego domu... W MT w. kończy się kropką (sof pasuq).] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś pojmie kobietę i zostanie jej mężem, a zdarzy się, że nie znajdzie ona łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej coś wstydliwego, to wypisze jej list rozwodowy, wręczy go jej i odprawi ją ze swojego domu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyzna poślubi kobietę i zostanie jej mężem, a potem zdarzy się, że nie znajdzie ona upodobania w jego oczach, gdyż znalazł u niej coś nieprzyzwoitego, wtedy wypisze jej list rozwodowy, wręczy go jej i odprawi ją ze swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby pojął kto żonę, a stałby się jej małżonkiem, a przydałoby się, żeby nie znalazła łaski w oczach jego, przeto, że znalazł przy niej co sprośnego, tedy jej napisze list rozwodny i da w rękę jej, a puści ją z domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli pojmie człowiek żonę i będzie ją miał, i nie najdzie łaski przed oczyma jego dla jakiego plugastwa, napisze list rozwodny i da w rękę jej, i puści ją z domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli mężczyzna poślubi kobietę i zostanie jej mężem, lecz nie będzie jej darzył życzliwością, gdyż znalazł u niej coś odrażającego, napisze jej list rozwodowy, wręczy go jej, potem odeśle ją od siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś pojmie kobietę za żonę, a potem zdarzy się, że ona nie znajdzie upodobania w jego oczach, gdyż on odkrył w niej coś odrażającego, to wypisze jej list rozwodowy, wręczy jej go i odprawi ją ze swego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ktoś pojmie kobietę, będzie jej małżonkiem, ale zdarzy się, że nie znajdzie upodobania w jego oczach, gdyż znalazł w niej coś odrażającego, wówczas napisze jej list rozwodowy, da jej do ręki i odprawi ją ze swego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli mężczyzna poślubi kobietę i zostanie jej mężem, lecz nie będzie jej darzył życzliwością, gdyż dopatrzy się u niej czegoś odrażającego, wtedy sporządzi dokument rozwodu, wręczy go jej i oddali ją ze swojego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mężczyzna pojmie żonę i będzie z nią współżył, jednakże [potem] nie będzie mu się ona podobała, gdyż odkrył w niej coś odrażającego, wówczas wypisze jej list rozwodowy, a dając go jej do ręki odeśle ją ze swego domu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna poślubi kobietę i posiądzie ją, a stanie się, że ona straciła urok dla niego lub znalazł dowody jej występku, [który uzasadnia rozwód], musi napisać list rozwodowy [get] i włożyć go w jej ręce, i odprawić ją ze swojego domu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хтось візьме жінку і житиме з нею, і буде, коли не знайде ласку перед ним, бо знайшов в ній негожу річ, і напише її книжку відпущення і дасть її в руки і відішле її з своєї хати, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy ktoś pojmie żonę i stanie się jej małżonkiem, a się zdarzy, że nie znajdzie upodobania w jego oczach, ponieważ znalazł w niej coś sprośnego niech jej napisze list rozwodowy, da w jej rękę oraz puści ją ze swojego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jakiś mężczyzna weźmie kobietę i uczyni z niej swoją własność jako żonę, to gdyby nie znalazła łaski w jego oczach, ponieważ doszukał się u niej czegoś nieprzyzwoitego, wypisze jej świadectwo rozwodu i włoży jej do ręki, i odprawi ją ze swego domu. |